

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 46 (1990)
Heft: 3

Artikel: Deutschlothringen (Schluss von Heft 2)
Autor: Marti, Rolf
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-421575>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Deutschlothringen

Von Rolf Marti

(Schluß von Heft 2)

1. Aufstellung der Orte mit noch richtig geschriebenem deutschem Namen und allenfalls welschem Zusatz

Die Nummern entsprechen den Eintragungen auf Karte 2. Die Aufzählung ist von Nordwesten (Luxemburg) nach Südosten (Elsaß) ausgerichtet. Dies trifft auch auf *alle* folgenden Aufstellungen zu (siehe Karte 2 in Heft 2)!

- | | | |
|------------------------|--------------------|-----------------------|
| 1. Aumetz | 32. Redlach | 66. Glasenberg |
| 2. Nondkeil | 33. Venheck | 67. Enchenberg |
| 3. Kanfen | [b. St. Avoild] | 68. Lemberg |
| 4. Soëtrich (Soetrich) | 34. Barst | 69. Goetzenbrück |
| 5. Marspich | 35. Vahl-Ebersing | (Götzenbrück) |
| 6. Fameck | (Wahl-Ebersing) | 70. Baerenthal |
| 7. Hagen | 36. Maxstadt | (Bärental) |
| 8. Haute-Rentgen | 37. Harpich | 71. Meisenthal |
| (Ober-Rentgen) | 38. Obreck | 72. Althorn |
| 9. Basse-Rentgen | (Oberecken) | 73. Hambach |
| (Nieder-Rentgen) | b. Salzburg | 74. St-Jean-Rohrbach |
| 10. Apach | 39. Schoeneck | Johanns- |
| 11. Faulbach | (Schöneck) | Rohrbach) |
| 12. Rettel | 40. Stiring-Wendel | 75. Hilsprich |
| 13. Berg-sur-Moselle | (Stieringen- | 76. Morsbronn |
| (Berg) | Wendel) | 77. Hirbach |
| 14. Métrich (Metrich) | 41. Forbach | 78. Steinbach |
| [b. Königsmachern/ | 42. Morsbach | 79. Schweix |
| Koenigsmacker] | 43. Behren-lès- | 80. Rech |
| 15. Obernaumen | Forbach (Behren) | 81. Überkinger |
| 16. Laumesfeld | 44. Kerbach | (Überkinger) |
| 17. Colmen | 45. Cadenbronn | 82. Kappelkinger |
| 18. Kemplich | 46. Cappel | 83. Munster (Münster) |
| 19. Dalstein | 47. Roth | 84. Mittersheim |
| 20. Villers-Bettnach | 48. Frauenberg | 85. Rohrbach-lès |
| (Weiler-Bettnach), | 49. Obergailbach | Dieuze (Rohrbach) |
| b. Bettsdorf | 50. Achen | 86. Niederstinzel |
| 21. Brettach | 51. Rohrbach-lès- | 87. St-Jean-de- |
| 22. Tromborn | Bitche (Rohrbach) | Bassel (St. Johann |
| 23. Téterchen | 52. Kalhausen | von Bassel) |
| (Teterchen oder | 53. Urbach | 88. Bettborn |
| Driedringen) | 54. Ohrenthal | 89. Oberstinzel |
| 24. Dalmem | 55. Schweyen | 90. Schalbach |
| 25. Merten | 56. Dorst | 91. Hibesheim |
| 26. Hargarten-aux- | 57. Walschbronn | 92. Vieux-Lixheim |
| Mines (Hargarten) | 58. Breidenbach | (Alt-Lixheim) |
| 27. Valmunster | 59. Olsberg | 93. Lixheim |
| (Valmünster) | 60. Lengelsheim | 94. Fleisheim |
| 28. Bisten-en-Lorraine | 61. Schorbach | 95. Mittelbronn |
| (Bisten im Loch) | 62. Hollbach | 96. Eich |
| 29. Varsberg | 63. Sturzelbronn | 97. Petit-Eich |
| 30. Diesen | (Stürzelbronn) | (Klein-Eich) |
| 31. Saint-Avoild | 64. Siersthal | 98. Buhl-Lorraine |
| (Sankt Avoild) | 65. Lambach | (Bühl) |

99. Schneckenbusch	105. Aspach	sich nicht durch!
100. Vallerysthal	106. Biberkirch	Sogar auf deutscher
101. Hommert	107. Sitifort	Karte von 1879
102. Schaeferhof	108. Walscheid	angegeben!)
(Schäferhof)	109. Lettenbach	110. Hellimer
103. Hellert	(Name Verrerie-de-	
104. Zollstock	Saint-Quirin setzte	

Ein Viertel all dieser Ortsnamen befindet sich im Bitscher Land.

2. Orte, deren Endung -dorf mit zwei f geschrieben wurde (siehe Karte 2)

1. Mondorff (Mondorf)	6. Oberdorff (Oberdorf)
2. Evendorff (Ewendorf)	7. Remeldorff (Remeldorf)
3. Grindorff (Grindorf)	8. Henridorff (Heinrichsdorf)
4. Schwerdorff (Schwerdorf)	9. Brouderdorff (Bruderdorf)
5. Neudorff (Neudorf)	

3. Orte, deren Kernname um einen Buchstaben verändert oder umgestellt wurde

Haute-Contz (Ober-Kontz)	Liederschiedt (Liederscheid)
Contz-les-Bains (Nieder-Kontz)	Haspelschiedt (Haspelscheid)
Boust (Bust)	Eguelshardt (Egelshardt)
Haute-Parthe (Ober-Parth)	Soucht (Sucht)
Basse-Parthe (Nieder-Parth)	Philippsbourg (Philippsburg)
Merschweiller (Merschweiler)	Rodalbe (Rodalben)
Manderen (Mandern)	Vahl-lès-Faulquemont (Wahl)
Sierck-les-Bains (Bad Sierk)	Vahl-lès-Bénestroff (Wahl)
Mottenach (Montenach)	Marbache (Marbach)
Metzeresche (Metzeresch)	Lindre-Haute (Ober-Linder)
Hombourg-Budange	Lindre-Basse (Unter-Linder)
(Homburg-Bidingen)	Lhor (Lohr)
Haute-Sierck (Ober-Sierk)	Albeschau (Albenschau)
Kirschnaumen (Kirchnaumen)	Bickenholtz (Bickenholz)
Labrück (Laubrück)	Veschheim (Weschheim)
Falck (Falk)	Wintersbourg (Wintersburg)
Ham-sous-Varsberg (Hamm)	Vilsberg (Wilsberg)
Merlebach (Merlenbach)	Bourscheid (Burscheid)
Bousbach (Bausbach)	Dannelbourg (Dannelburg)
Hombourg-Haut (Oberhomburg)	Lutzelbourg (Lützelburg)
Hombourg-Bas (Niederhomburg)	Hoff (Hof)
Marienthall (Marienthal)	Hesse (Hessen)
Bérig-Vintrange (Berg-Wintringen)	Haselbourg (Haselburg)
Bliesschweyen (Bliëschweien)	

11 Prozent dieser Orte befinden sich im Bitscher Land.

4. Mehr oder weniger wörtliche Übersetzungen der Ortsnamen

Tiercelet (Deutsch-Laar)	Saint-Bernard (St. Bernhard)
[Département Meurthe-et-Moselle]	Château-Rouge (Rothendorf)
Richemont (Reichersberg)	Charleville-sous-Bois (Karlheim)
Pierrevillers (Petersweiler)	Pontigny (Niedbrücken)
Saint-François-Lacroix	L'Hôpital (Spittel)
(Kreuz-St. Franz)	Longeville-lès-Saint-Avold
	(Langweiler oder Lubeln)

Lachambre (Kammern)
 Pontpierre (Steinbiedersdorf)
 Neufgrange (Neuscheuren)
 Ernestviller (Ernstweiler)
 Saint-Jean-Rohrbach
 (Johanns-Rohrbach)
 Thicourt (Diedersdorf)
 Viller (Weiler)
 Montdidier (Diedersberg)
 Villers-sur-Nied (Willern)
 Baronville
 (Baronsweiler oder Barendorf)
 Riche (Reich)
 Marimont-lès-Bénestroff
 (Marienberg)
 Château-Voué (Dürkastel)

Saint-Jean-de-Bassel
 (St. Johann von Bassel)
 La-Petite-Pierre (Lützelstein; Elsaß)
 Blanche-Eglise (Weißkirchen)
 Saint-Jean-Kourtzerode
 (St. Johann-Kurzerode)
 Trois-Maisons (Dreihäuser
 oder Lützelburger Baraken)
 Bois-de-Chêne d'en-Bas, d'en-Haut
 (Unter-/Ober-Eichbarcken)
 Danne-et-Quatre-Vents
 (Dann und Vierwinden)
 Bataville (Landsknechtweiler)
 Richeval (Reichental)
 Saint-Georges (Sankt Georg)
 Henridorff (Heinrichsdorf)
 Trois-Fontaines (Dreibrunnen)

5. *Französischer Name nimmt keinen Bezug auf deutschen Namen*

Roussy-le-Village (Dorf-Rüttgen)
 Roussy-le-Bourg (Burg-Rüttgen)
 Audon-le-Tiche (Deutsch-Oth
 oder Deutsch-Altheim)
 Rochonvillers (Ruxweiler)
 Fontoy (Fentsch)
 Neufchef (Neunhauser)
 Aboncourt (Endorf)
 Narbéfontaine (Memersbronn)
 Vaudoncourt (Wieblingen)
 Vari(t)ze (Waibelskirchen)
 Bannay (Bitzingen)
 Bionville-sur-Nied (Bingen)
 Raville (Rollingen)
 Fouligny (Füllingen)
 Haute-Vigneulles (Ober-Fillen)
 Basse-Vigneulles (Nieder-Fillen)
 Arriance (Argerchen)
 Many (Niederheim)
 Arraincourt (Armsdorf)
 Suisse (Sülzen)
 Chemery (Schönberg)
 Vatimont (Wallersberg
 oder Wetersburg)

Saint-Louis-lès-Bitche (Münzthal)
 Le Val-de-Guéblange (Geblingen)
 Givrycourt (Gurdweiler)
 Torcheville (Dorsweiler)
 Hampont (Hudingen)
 Vergaville (Widersdorf)
 Marsal (Salzmar)
 Mulcey (Metzingen)
 Juvelize (Geistkirch oder Gerskirch)
 Donnelay (Dunningen)
 Lezey (Litzingen)
 Bourdonnay (Bortenach)
 Tarquimpol (Teichenphul)
 Assenoncourt (Essesdorf)
 Haut-Clocher (Zittersdorf
 oder Langen)
 Gelucourt (Gisselfingen)
 Maizières-lès-Vic (Machern bei Wich)
 Saint-Louis (Heyersberg)
 bei Saarburg
 Hellocourt (Brock)
 Bronvaux (Buchfeld) bei Rombach

6. *Regeln der Verwelschung deutscher Ortsnamen*

<i>deutsch</i>	<i>französisch</i>	<i>Beispiele</i>
-weiler	-viller	Angviller-lès-Bisping (Angweiler)
-heim	-hain	Bréhain-la-Ville (Bergheim) M.-et-M. Ausnahme siehe unter -hofen!

-dorf	-dorff, -troff, -court	Mondorff (Mondorf), Launstroff (Launsdorf), Assenoncourt (Essesdorf) <i>Ausnahmen:</i> Ottendorf = Ottonville Rothendorf = Château-Rouge
-ingen	-ing, -ange	Denting (Dentingen) Talange (Talingen)
-hof	-hoff	Niderhoff (Niederhof)
-hofen	-nom	Cattenom (Kattenhofen) <i>Ausnahmen:</i> Domnom-lès-Dieuze = Dommenheim Diedenhofen = Thionville Burlingshofen = Bulioncourt
-burg	-bourg	Bourgaltroff (Burgaltdorf)
-wies(e)	-visse, -vuisse	Gavisse (Gauwies) Wuisse (Wies)
-hausen	-house	Loupershouse (Laupershausen)
-ach	-ay, -ey	Lay (Lach)
Ober-	-Haut(e), -le-Haut	Haute-Sierck (Ober-Sierck)
	-la-Haute	
Unter-, Nie-	-Bas(se), -le-Bas	Basse-Vigneulles (Nieder-Fillen)
der-	-la-Basse	
Groß-	-Gros, Grand(e), -le-Grand, -la-Grande	Moyeuvre-Grand (Groß-Moder)
Klein-	-Petit(e), -le-Petit	Petit-Tenquin (Kleintännchen)
	-la-Petite	
Alt-	-Vieux	Vieux-Lixheim (Alt-Lixheim)
Mitlaut + k	-Mitlaut + ck oder tz	Sierck-les-Bains (Bad Sierck)
oder z		Bickenholtz (Bickenholz)
deutsche Endung -en entfällt		Guiderkirch (Guiderkirchen) Guinzeling (Geinslingen) Gondrexange (Gundersingen) Kerprich-lès-Dieuze (Kirchberg) Lindre (Linder) Altrippe (Altrip) Marthille (Marthil)
s, sch, entsprichte frz. x		Vibersviller (Wiebersweiler)
Buchstabenkehrtwendung		Brouderdorff (Bruderdorf)
in (Teil-) Wörtern		Guébestroff (Gebesdorf)
oder Verdoppelung		Garche (Garsch)
-w	-v	Azoudange (Außendingen)
-u	-ou	Freybous (Freibuss)
-ge	-gué	Créhange (Kriechingen)
-sch	-che	Distroff (Diesdorf)
-s, ss, ß	-z	<i>Ausnahme:</i> Flétrange (Fletringen)
-ss	-s	Créhange (Kriechingen)
-ie	-é, -i	Kirschnaumen (Kirchnaumen)
-ch	-h, -sch, -ck	Rodemack (Rodemachern)
-ä	-ae	Baerenthal (Bärental)
-ö	-oe	Koecking (Köckingen)
-ü	-u	<i>Ausnahme:</i> Rurange (Rörchingen)
-mm	-m	Héming (Hemmingen)
-k	-c	Clourange (Kluringen)
-au	-ou	Loudrefang (Lauterfingen)
	französisches	Nouseviller-lès-Puttelange
	stummes Endungs-e	(Nussweiler)
-f	-ff	Zoufftgen (Suftgen)